Porównanie tłumaczeń Wyjścia 35:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i fiolet,\* i purpurę,\*\* i szkarłatny karmazyn,\*\*\* i bisior,\*\*\*\* i kozią (sierść),\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | fioletową i szkarłatną purpurę, karmazyn, bisior, kozią sierść, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Błękitną *tkaninę*, purpurę, karmazyn, bisior i kozią sierść; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I hijacynt, i szarłat, i karmazyn dwa kroć farbowany, i biały jedwab, i sierść kozią; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i hiacynt, i szarłat, i karmazyn dwakroć farbowany, i bisior, sierść kozią |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | purpurę fioletową i czerwoną, karmazyn, bisior oraz sierść kozią, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Fioletową i czerwoną purpurę, karmazyn dwakroć barwiony, bisior i sierść kozią, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | fioletową i czerwoną purpurę, karmazyn dwa razy farbowany, bisior i kozią sierść, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | fioletowa lub czerwona purpura, karmazyn, bisior lub kozia sierść, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | jasną i ciemną purpurę, karmazyn, cienki len, włosy kozie, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | niebieską i purpurową, i szkarłatną [wełnę], len, kozią sierść, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | синю тканину, порфіру, подвійний прядений кармазин і тканий виссон і козячу вовну |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | błękit, purpurę, karmazyn, bisior, kozią wełnę, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i niebieskie włókno, i wełnę barwioną czerwonawą purpurą, i przędzę barwioną szkarłatem z czerwców, i delikatny len, i sierść kozią, |

1. 1) fiolet, ּתְכֵלֶת , materiał farbowany barwnikiem z mięczaków. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) purpura, אַרְּגָמָן , materiał farbowany fenickim barwnikiem pozyskiwanym ze skorupiaków. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) szkarłatny karmazyn, ּתֹולַעַת ׁשָנִי : tj. „szkarłat robaczy”; szkarłat, ּתֹולֵעָה (tole‘at), <x>20 25:4</x>. Proszek z larw tego owada dostarczał też jaskrawego czerwono-żółtego barwnika, <x>20 35:6</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) bisior, ׁשֵׁש , termin ten odnoszony jest do płótna egip. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) kozią (sierść), עִּזִים : dostarczała ona dobrego materiału na płótno namiotowe, przewiewna w czasie suszy, nasiąkała i tworzyła skuteczną barierę w czasie deszczu. Wg G: i hiacynt, i purpurę, i podwójny szkarłat, i skręcony bisior, i sierść kozią, καὶ ὑάκινθον καὶ πορφύραν καὶ κόκκινον διπλοῦν καὶ βύσσον κεκλωσμένην καὶ τρίχας αἰγείας. [↑](#footnote-ref-6)